



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE BIBLIOTECOLOGÍA

## *FICCIONES DE JORGE LUIS BORGES:* ESTUDIO BIBLIOGRÁFICO

TESIS  
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADA EN BIBLIOTECOLOGÍA  
Y ESTUDIOS DE LA INFORMACIÓN

PRESENTA:  
FRIDA MARGARITA REYES PÉREZ

ASESOR:  
LIC. HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA



CIUDAD DE MÉXICO, 2010



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A Margarita y Rafael*

## Agradecimientos

Mi agradecimiento más profundo a la Universidad Nacional Autónoma de México y a la Facultad de Filosofía y Letras. A Hugo Figueroa, por su confianza, paciencia, compromiso y ejemplo; colaborar como su ayudante de profesor ha sido una de las experiencias más enriquecedoras.

A mis sinodales: Blanca Estela Sánchez, Catalina Pérez, Brenda Cabral y Verónica Méndez por su interés y valiosas observaciones.

Por su amistad, a Emmanuel Garcés, Juan Manuel –Teognis–, Dulce Misterio, Mario Aguilera y Héctor Zenil.

## ÍNDICE

Introducción	7
1. Teoría de la recepción y sociología de los textos	10
1.1 Antecedentes: fenomenología y hermenéutica	10
1.2 Escuela de Constanza	13
1.3 Una mirada contemporánea	16
1.4 Sociología de los textos	18
2. Historia editorial de <i>Ficciones</i>	20
2.1 Ediciones en español	21
2.1.1 Editorial Sur	21
2.1.2 Emecé Editores	22
2.1.3 Alianza Editorial	23
2.1.4 Grupo Planeta	23
2.2 Ediciones en francés	24
2.3 Ediciones en inglés	25
2.3.1 Estados Unidos	25
2.3.2 Inglaterra	28
2.4 Publicaciones de los relatos en otros medios	30
2.5 Anotaciones finales	33
3. <i>Ficciones</i> a través de la crítica	35
3.1 Recepción de <i>Ficciones</i>	35
3.2 Esbozo bibliográfico de la crítica de <i>Ficciones</i>	40
3.2.1 Crítica temprana 1941 – 1959	40
3.2.2 Crítica media 1960 – 1979	44
3.2.3 Crítica tardía 1980 – 1999	50
3.2.4 Crítica actual 2000 –	56
A modo de conclusión: Borges, clásico del siglo XX	60
Obras consultadas	63

## INTRODUCCIÓN

*Quizá el fin del laberinto –si es que el laberinto tiene un fin–, sea el de estimular nuestra inteligencia, el de hacernos pensar en el misterio, y no en la solución. Es muy raro entender la solución, somos seres humanos, nada más. Pero buscar esa solución y saber que no la encontramos es algo hermoso, desde luego. Quizá, los enigmas sean más importantes que las soluciones.*

Jorge Luis Borges, *Literatura fantástica*, [1964].

En una de sus charlas, Borges parecía dejar una pista clara a sus lectores: habría que acercarse a la literatura, a la suya en particular, con una actitud de búsqueda. Como era de esperar, esas lecturas fructificaron en varias –y ocasionalmente enfrentadas– interpretaciones. La obra borgeana, próxima a su primer centenario de lectura, ha derivado un inmenso torrente de bibliografía. Su riqueza ha permitido tanto infinidad de comentarios como de lectores.

Por su parte, este trabajo consiste en una investigación bibliográfica sobre el libro de cuentos *Ficciones*. Inicialmente, desde su materialidad, es decir, en tanto objeto físico. No obstante, aunque elaborar la bibliografía de las diferentes ediciones de un solo libro implica un gran desafío por la dificultad de remitirse a las fuentes, corroborar datos e identificar los cambios de una edición a otra, también se ha considerado un examen de las obras que dedican un esfuerzo crítico por entenderla. De tal modo, realizo esta aproximación desde la bibliografía como disciplina abierta al fenómeno textual, la cual involucra el conocimiento material de las fuentes y su lectura crítica como elemento constitutivo de la obra misma.

El estudio está dividido en tres capítulos. En el primero “Teoría de la recepción y sociología de los textos” se exponen los antecedentes teóricos que permiten esta investigación. Se ha considerado ofrecer un panorama que refleje las relaciones entre varios

campos afines, como la hermenéutica, la teoría de la recepción y la sociología de los textos.

El segundo capítulo “Historia editorial de *Ficciones*” trata de las diferentes ediciones, tanto en su lengua original como en sus primeras traducciones al francés y al inglés. Esto, debido a que Francia fue el primer país de lengua extranjera en leer y estimar favorablemente a Borges. Tal hecho repercutió en que la obra borgeana se tradujera al inglés, y que con ello, sobreviniera el reconocimiento internacional del autor.

En el apartado 2.1, se encuentran los registros bibliográficos de las primeras ediciones en español. De acuerdo con un orden cronológico y geográfico, se presentan a las realizadas por editorial Sur, Emecé, Alianza y Planeta. Los apartados 2.2 y 2.3 dan cuenta de las primeras ediciones en lengua francesa e inglesa respectivamente. El apartado 2.4 “Publicaciones de los cuentos de *Ficciones* en otros medios” se presenta una lista que señala otros compendios y revistas donde los relatos fueron publicados previa y ulteriormente a *Ficciones*.

El capítulo tercero “*Ficciones* a través de la crítica” está dividido en dos secciones. El primer apartado, “Recepción de *Ficciones*”, muestra una apreciación general de la crítica a partir de un examen cronológico (1942-2008). En el segundo apartado, “Esbozo bibliográfico de la crítica de *Ficciones*” se encuentran los registros sobre las obras críticas de mayor trascendencia; para ello se han privilegiado las obras que abordan los cuentos de *Ficciones*, no obstante, esto encierra una dificultad, puesto que la obra borgeana regularmente ha sido estudiada como totalidad. El estudio de los cuentos ha sido posterior y concerniente a diversas disciplinas. Para realizar este capítulo se cotejaron los trabajos de

María Luisa Bastos, Gabriela Massuh y María Caballero Wangüemert, que ofrecen una síntesis de las obras más influyentes en la crítica sobre Borges; también se consideró su incidencia como fuentes citadas.

Toda bibliografía es un acercamiento, pues las investigaciones sobre un tema son cada vez más numerosas. En el caso de Borges, la tarea bibliográfica ha sido iniciada desde 1974 con el trabajo *Borges ante la crítica argentina, 1923-1960* de María Luisa Bastos, sin embargo, puede notarse ya la dificultad de encontrar, seleccionar y presentar las fuentes. Igualmente, los trabajos de Becco (1973), Foster (1984) y Helft (1997) constituyen referencias obligadas.

Como se muestra en el transcurso del trabajo, la crítica de la obra borgeana evidencia la construcción del conocimiento crítico y literario, el proceso dialéctico de entusiasmos y refutaciones, pues la crítica literaria implica una lectura histórica donde confluyen diferentes voces. Si hubiera que rescatar una de sus características sería su carácter autocrítico, su cualidad de preocuparse por sus propias valoraciones.

La presente contribución pretende acercar al lector de Borges a una lectura histórica, material y crítica, con el propósito de identificar las diversas manifestaciones de la obra y conocer los cambios en su apreciación.

## 1. TEORÍA DE LA RECEPCIÓN Y SOCIOLOGÍA DE LOS TEXTOS

*La literatura no es agotable, por la suficiente y simple razón de que un solo libro no lo es. El libro no es un ente incomunicado: es una relación, es un eje de innumerables relaciones. Una literatura difiere de otra, ulterior o anterior, menos por el texto que por la manera de ser leída: si me fuera otorgado leer cualquier página actual —ésta, por ejemplo— como la leerán el año dos mil, yo sabría cómo será la literatura del año dos mil.*

Jorge Luis Borges, “Nota sobre (hacia) Bernard Shaw”, *Otras Inquisiciones*, 1952.

En la segunda mitad del siglo XX, el objeto de estudio de la teoría y crítica literarias, centrado en la obra y en el autor, se abrió a un tercer participante: el público o lector. Este movimiento crítico, representado principalmente por la denominada teoría de la recepción, se originó en Alemania a partir de 1965. Tal giro, que hoy nos permite observar un panorama más amplio, es resultado de la confluencia de ideas que fueron suscitadas desde diversas áreas: principalmente desde la filosofía, la lingüística y la crítica literaria.

### 1.1 Antecedentes: fenomenología y hermenéutica

Una de las principales influencias para el desarrollo de la crítica literaria fue la fenomenología que E. Husserl expuso a finales del siglo XIX. Tal movimiento filosófico se distinguió por ahondar en el campo de la conciencia, entendida ésta como el espacio donde se genera una primera relación con los objetos. En el contexto de Husserl, esto equivalía a retornar al fenómeno puro: el acto de percibir lo que está fuera de la mente y su esencia.

Con ello, se hizo evidente la correlación entre el objeto, el acto de pensarlo y el sujeto, lo que abrió un nuevo campo de reflexión.

Más tarde, Heidegger en *Ser y tiempo*<sup>1</sup> evidenció que el sujeto y el objeto se encuentran al interior del mismo *ser*, ambos lo conforman. Igualmente, advirtió que la existencia humana –o *Dasein*- se halla condicionada por dos ejes transversales: el tiempo y el lenguaje, por lo que la comprensión sólo puede realizarse en relación con ambos:

El discurso es tempóreo en sí mismo, por cuanto todo discurrir que hable sobre..., de... y a... [...] sólo desde la temporeidad del discurso, es decir, desde la temporeidad del *Dasein* en general, podrá ser aclarado el “origen” de la “significación”, y hacerse comprensible ontológicamente la posibilidad de una conceptualización<sup>2</sup>.

De tal forma, la interpretación o significado se relaciona con un tiempo y lenguaje específico.

Heidegger prefería no englobar a *El ser y el tiempo* como una obra fenomenológica; él la describió como una hermenéutica del ser, es decir, como interpretación. Con la distancia, se ha diferenciado como fenomenología trascendental a la elaborada por Husserl y como fenomenología hermenéutica a la de Heidegger<sup>3</sup>.

No obstante, H. G. Gadamer en *Verdad y método* (1921) introdujo la perspectiva histórica en la interpretación de las obras de arte o literarias, en este caso, puesto que éstas

---

<sup>1</sup> 1ª ed. 1927. La primera traducción al español fue realizada en 1951 por José Gaos.

<sup>2</sup> Martin Heidegger, *Ser y tiempo*, edición electrónica de la Universidad de ARCIS. Traducción, prólogo y notas de José Eduardo Rivera, p. 338. En: <http://www.philosophia.cl/biblioteca/Heidegger/Ser%20y%20Tiempo.pdf>

<sup>3</sup> Terry Eagleton, *Una introducción a la teoría literaria*, México: FCE, 1998, p. 40 [1983].

no permanecen encerradas en un solo contexto. La obra escapa a su entorno original y es recibida en diferentes momentos.

Tal proceso de recepción “obra-lector” se lleva a cabo mediante la fusión del horizonte de creación del texto con el horizonte del lector. De tal manera, el lector, como intérprete, sostiene un diálogo con la obra; a la vez que el texto es el producto de un diálogo que la precede, como resultado de la intervención del autor con su mundo. Así, se habrá de diferenciar entre la fusión de horizonte “autor-obra” y el horizonte “obra-lector”.

Para Gadamer, lo que se pueda conocer de la obra se encuentra relacionado con las preguntas que se le planteen desde una posición cultural y temporal específica. Lo que también implica que el significado de la obra no es fijo ni agotable. La interpretación siempre es parcial, pues el significado está inconcluso<sup>4</sup>.

El autor y el lector, desde sus diferentes horizontes, se vinculan y conforman la tradición. Concepto interesantísimo, pues ésta se presenta como el hilo conductor del tiempo. Así, cualquier manifestación derivada, crítica, oposición, etcétera, forman parte de su crecimiento o expansión. Es imposible salir de ella. No hay “precomprensiones” inadecuadas, todas hallan su justificación pues son herencia de una misma tradición.

Estas nociones fenomenológicas y hermenéuticas repercutieron de manera notable en la Escuela de Constanza, y un tanto más pues aún continúan como referentes de la crítica y teoría literarias.

---

<sup>4</sup> Eagleton, *op. cit.*, p. 47.

## 1.2 Escuela de Constanza

La principal aportación de la Escuela de Recepción Estética de Constanza consistió en formular los principios básicos de la denominada Teoría de la Recepción. No obstante, estos postulados tienen su origen en varias investigaciones que llegan a disentir entre sí, pero que parten de algo común: la inclusión del lector en el proceso de comprensión de las obras.

Tal grupo que se consolidó durante dos décadas (1965-1980) tiene como principales exponentes a Hans Robert Jauss y a Wolfgang Iser<sup>5</sup>. Su premisa principal aceptaba que la interpretación de una obra se efectúa a partir de la experiencia estética, debido a que los signos (artefactos) no cobran significado hasta que un receptor termina de construir la obra dentro de un proceso de comunicación, es decir, cuando es entendida como objeto estético<sup>6</sup>.

Se reconoce a H. R. Jauss como el primer teórico de esta Escuela; en su cátedra “La historia de la literatura como provocación de la ciencia literaria” dictada en 1967, trasladó las ideas gadamerianas a la metodología de la crítica literaria. Retomó, principalmente, la fusión de horizonte y el concepto de expectativa, donde el lector incluye su propio marco signico para interpretar.

En el análisis de la experiencia del lector o de la “comunidad de lectores” de una época histórica determinada, las dos partes de la relación texto-lector [...] tienen que ser diferenciadas, organizadas e interpretadas como dos horizontes diferentes: el literario interno, implicado por la obra y el entornal, aportado por el lector de una sociedad

---

<sup>5</sup> Véase además los estudios realizados por otros exponentes como Rainer Warning, Wolf-Dieter Stempel, Karlheinz Stierle, Hans Ulrich Gumbrecht.

<sup>6</sup> Luis A. Acosta Gómez, *El lector y la obra: teoría de la recepción literaria*, Madrid: Gredos, 1989, p. 22 (Biblioteca románica hispánica; 368).

determinada. Y todo ello para reconocer cómo la expectativa y la experiencia se enlazan entre sí, y si por tanto se produce un momento de nueva significación<sup>7</sup>.

Lo más notable de su planteamiento consistió en la posibilidad de una historia literaria no vista desde las grandes obras, los géneros o las corrientes, sino desde su recibimiento, pues los lectores configuran una tradición de percepciones que generan prejuicios, valores y normas estéticas<sup>8</sup>.

En *El acto de leer*, W. Iser se propuso ampliar las investigaciones hacia una fenomenología de la lectura, a partir de un marco que incluyera la interacción entre el texto, el proceso de lectura y el lector. Pues, como planteara él mismo, su interés no estaba en la “recepción” de *un documento de algo que existe*, sino en el “efecto” en el lector, *en cuanto reformulación de la realidad ya formulada*<sup>9</sup>.

Primeramente, Iser señaló la presencia del destinatario aun cuando el texto está elaborándose; el autor contempla un lector implícito en la estructura de la obra, pues cierto mensaje debe poder ser recibido. Por su parte, el lector debe estar familiarizado con una red de códigos o repertorios sociales, literarios, académicos, históricos, etcétera, a la que pertenece el texto en cuestión. Esto orienta radicalmente el tipo de interpretación posible, pues el mismo texto y su contexto lo limitan.

---

<sup>7</sup> Hans Robert Jauss, *Experiencia estética y hermenéutica literaria: ensayos en el campo de la experiencia estética*, Madrid: Taurus, 1992, p. 17 [1977].

<sup>8</sup> Fernando Gómez Redondo, *La crítica literaria del siglo XX*, Madrid: Edaf, 1996, p. 245.

<sup>9</sup> Wolfgang Iser, *El acto de leer: teoría del efecto estético*, Madrid: Taurus, 1987 (Teoría y crítica literaria; 176) [1976].

Iser retoma las ideas de R. Ingarden que sostiene en *The literary work of art*<sup>10</sup>, que la obra de arte, en este caso la obra literaria, está conformada en gran medida por sus indeterminaciones, es decir, no es un todo exhaustivo ni cerrado, por lo que el lector tiene que llenar esos vacíos. Iser acepta la idea de aquellos espacios abiertos, pues estos interrumpen el fluir de las representaciones y por ello se vuelven significativos: el lector los llena de significado. Metafóricamente declara “el texto es sólo una partitura [mientras que...] las diferentes capacidades del lector instrumentan la obra”<sup>11</sup>.

Iser detalló una serie de “estrategias” y “repertorios” del texto que auxilian a la actividad lectora, pues la interpretación consiste en la objetivación de sus códigos. Las primeras, tienen que ver con la secuencia interna de la obra y la presentación de su contenido, de tal forma, que crean un puente con el lector; y los segundos, refieren a los recursos de expresión (intertextos, convencionalismos, etcétera) que permiten observar el horizonte del texto<sup>12</sup>.

En este modelo, el lector realiza una especie de síntesis. El receptor se adentra a un código que le genera una respuesta inmediata, sea ésta de aceptación, rechazo, etcétera, no obstante, la respuesta cambia conforme se realiza la lectura. Desde la primera línea, el lector comienza a reorganizar para sí los elementos del texto y especula sobre su desarrollo, en el entendido de que el lector recibe al texto como un objeto que le propone algo.

Desde sus diferentes posturas, Jauss e Iser enriquecieron el marco de pensamiento y práctica para la teoría de la recepción; mientras que Iser centró sus investigaciones en el

---

<sup>10</sup> *The literary work of art: an investigation on the borderlines of ontology, logic, and theory of literature*, Evanston: Northwestern University, 1973 [1931].

<sup>11</sup> Iser, *op. cit.* p. 177.

<sup>12</sup> *Ibidem.* p. 143.

carácter inconcreto de la obra y en sus repercusiones en un lector abstracto, Jauss admitió el condicionamiento particular tanto para la obra como para el intérprete según su época. Con ello, abrieron un nuevo campo que se diversificaría en problemáticas más puntuales, por ejemplo: la teoría de la lectura.

### 1.3 Una mirada contemporánea

En principio, la teoría de la recepción fungió como movimiento rehabilitador de la actividad lectora, pues apela más a una interpretación del texto en función de la apropiación del lector que en las causas del autor. Lo cual es posible dentro de un marco de percepciones, convenciones y expectativas que trazan la posibilidad de atender al mensaje.

Precisamente, esta labor se diversifica aún más cuando se trata de obras literarias, pues el lenguaje literario se diferencia del uso corriente o técnico. De tal modo, el empleo de las palabras no queda fijo semánticamente, por ello, la actividad lectora, aun inconscientemente, añade significados al texto que no son explícitos. Esto incluye que la lectura no puede efectuarse de manera no creativa, pues, en este sentido, lo que se lee no es un todo acabado.

El lector no recibe una obra aislada de la historia ni de sus condiciones particulares de producción. Él mismo está inserto en un contexto que traza sus expectativas sobre ella, en algunos casos, altamente influido por la crítica que de ella se hace. A este fenómeno, que fue formulado desde la hermenéutica de Gadamer, se le denominó fusión de horizontes. La teoría de la recepción se ocupa de las relaciones que median entre ambas posiciones.

La mutua intervención entre la obra y sus lectores genera una tradición estética que está compuesta de valores y normas que influye tanto en el papel del autor como en el lector. Al tratarse de un círculo comunicativo de producción y recepción, el texto es entendido como un fenómeno social e histórico<sup>13</sup>.

A esto, Paul Ricoeur añadió que la comprensión de un texto no se basa únicamente en la explicación del horizonte del autor ni en las expectativas de su público inmediato, pues “el significado del texto no está detrás del texto, sino enfrente de él, no es algo oculto, sino algo develado”<sup>14</sup>. En esta perspectiva, la obra o el texto tiene su propio espacio. En el momento en que se vuelve objetivable y transmisible, el texto escapa a la temporalidad y adquiere un carácter abierto. No está dedicada a un lector en especial, pues se deslinda de las intenciones de su autor.

En tal postulado, el proceso de lectura consiste en la apropiación del sentido del texto, el cual está ligado a la aprehensión del proyecto de un mundo, o si se prefiere, en la confrontación con nuevas formas de mirar las cosas. Mientras que el proceso de la lectura se presenta históricamente, el texto consigue escabullirse, siempre es nuevo.

Si la referencia del texto es el proyecto de un mundo, entonces no es el lector el que principalmente se proyecta a sí mismo. Mejor dicho, el lector crece en su capacidad de autoproyección al recibir del texto mismo un nuevo modo de ser<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> Acosta Gómez, *op.cit.* p. 23.

<sup>14</sup> Paul Ricoeur, *Teoría de la interpretación: discurso y excedente de sentido*, México: Siglo XXI, Universidad Iberoamericana, 1995, p. 100 [1976].

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 106.

#### 1.4 Sociología de los textos

Posteriormente, la sociología de los textos favoreció la expansión de la teoría y acción bibliográfica. En 1985, Donald F. McKenzie en su *Bibliography and sociology of texts*<sup>16</sup> advirtió cómo la forma en que las obras se presentan afecta y es decisiva en la interpretación. En el caso del libro, el tamaño, la división del texto, las variantes de cada edición, etcétera, constituyen una función expresiva única. Tales variaciones pueden, incluso, hallarse de ejemplar en ejemplar. Con ello recalcó la relación entre el texto y su materialidad como aspectos inseparables. Es decir, para comprender cómo fue recibido un texto por sus lectores históricos es necesario remitirnos a la fuente original de lectura, pues de ésta se genera un sentido particular<sup>17</sup>.

La sociología de los textos, como menciona Roger Chartier<sup>18</sup>, concilia dos disciplinas que dentro de la tradición occidental han estado aparentemente disociadas: la bibliografía analítica y la hermenéutica. Pues, por un lado, se pretende la descripción del objeto y el conocimiento de sus relaciones históricas y materiales de producción, y por otro, bajo un ideal de pureza de la obra, se analiza aisladamente al texto. Cabe añadir que en tal recreación de las obras, intervienen numerosos agentes, desde el autor que modifica el texto continuamente hasta los lectores que interpretan la misma obra de formas diferentes a través del tiempo, además de editores, traductores, impresores, etcétera. Cada uno de ellos influido por sus condiciones particulares.

---

<sup>16</sup> Donald Francis McKenzie, *Bibliografía y sociología de los textos*, Madrid: Akal, 2005 [1985].

<sup>17</sup> Otra aportación de relevancia estuvo relacionada con el concepto tradicional de texto; el cual, señaló, se ha limitado únicamente a su modalidad verbal (oral o escrito), pero si entendemos por texto *al conjunto sígnico que expresa un significado valiéndose de un sistema de símbolos*, habrá que considerar como textos, aunque no verbales, a las partituras, imágenes, mapas, restos arqueológicos, expresiones rituales, entre otros. Así, el concepto de texto se amplía e incluye nuevas fuentes.

<sup>18</sup> Roger Chartier, “Materialidad del texto, textualidad del libro”, en *Orbis Tertius*, año XI, núm. 12, 2006. En: <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/numeros/numero-12/1-chartier.pdf>

Esta sociología se opone a otras metodologías que pretenden aislar al texto y su interpretación de sus condiciones de producción y reproducción. Esto obtiene una fuerza mayor en la actualidad, pues se despliegan otra serie de cuestiones, por ejemplo: la posibilidad de acceder a una obra en Internet. En tal caso, en general, el texto impreso ha mantenido una autoridad textual todavía. Sin embargo, McKenzie señaló que estas formas cambiantes desembocan en textos nuevos –y variantes– que se dirigen a otro tipo de lectores, lo cual tiene como consecuencia la expansión de los significados<sup>19</sup>.

En compañía de esta nueva concepción, la bibliografía se extiende al estudio del texto tanto en su forma material como en su impacto o difusión (lo cual está directamente implicado con las prácticas, interpretaciones y usos que hacen los lectores), además que funciona como el mecanismo idóneo para representar tales cambios.

---

<sup>19</sup> McKenzie, *op. cit.* p. 22.

## 2. HISTORIA EDITORIAL DE *FICCIONES*

Jorge Luis Borges publicó su tercer compendio de cuentos, *Ficciones*, en 1944, el cual está conformado por *El jardín de senderos que se bifurcan*, compendio que se dio a conocer dos años antes, y *Artificios* que en esta primera edición de *Ficciones* incluyó seis relatos<sup>20</sup>.

A continuación se presenta un panorama de las diferentes ediciones impresas en español, francés e inglés. El formato de los registros es el siguiente:

Datos del ítem	{	<i>Ficciones (relatos)</i> . Barcelona: Planeta, [1972]. (Grandes narradores universales, director Baltasar Porcel) 198 p.
		Nota: Con una sobrecubierta de Riera Rojas. Impreso en Barcelona, septiembre de 1971.
Compárese con la bibliografía de <i>Autor</i> (núm. de registro). Referencia completa al final de este trabajo.	{	Becco (35); Foster (A56.3)
		Ubicación física { BNE

### Abreviaturas

BNA Biblioteca Nacional de la República Argentina

BNE Biblioteca Nacional de España

BnF Bibliothèque nationale de France

BL British Library

LC Library of Congress

<sup>20</sup> La primera antología de cuentos data de 1935. *Historia universal de la infamia*. Buenos Aires: Tor.

## 2.1 Ediciones en español

### 2.1.1 Editorial Sur

La editorial Sur, fundada por Victoria Ocampo en 1933, publicó *El jardín de senderos que se bifurcan* por primera vez en 1941. Con frecuencia, Borges colaboró previamente en la revista *Sur*, fundada y dirigida por la misma en 1931.

*El jardín de senderos que se bifurcan*. Buenos Aires: Sur, 1941.  
(Copyright 1942, Imprenta López) 124 p.

*Contenido:* Prólogo, “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, “El acercamiento a Almotásim”, “Pierre Menard, autor del Quijote”, “Las ruinas circulares”, “La lotería en Babilonia”, “Examen de la obra de Herbert Quain”, “La biblioteca de Babel”, “El jardín de senderos que se bifurcan”.

Becco (29); Helft (p. 62, 258); Foster (A72)

En 1944, la misma editorial publicó *Ficciones*, donde se incorporó a *El jardín de senderos que se bifurcan* junto con *Artificios*, que en esta primera edición incluyó seis relatos.

*Ficciones (1935-1944)*. Buenos Aires: Sur, 1944.  
203 p.

*Contenido:* *El jardín de senderos que se bifurcan*: Prólogo [de la edición de 1941], “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, “El acercamiento a Almotásim”, “Pierre Menard, autor del Quijote”, “Las ruinas circulares”, “La lotería en Babilonia”, “Examen de la obra de Herbert Quain”, “La biblioteca de Babel”, “El jardín de senderos que se bifurcan”. *Artificios*: Prólogo, “Funes el memorioso”, “La forma de la espada”, “Tema del traidor y del héroe”, “La muerte y la brújula”, “El milagro secreto”, “Tres versiones de Judas”.

Nota: Incluye retrato del autor por Marie Elisabeth Wrede.

Becco (30); Helft (p. 65, 262); Foster (A56.1)

## 2.1.2 Emecé Editores

En la década de los cincuenta, Borges era reconocido ampliamente en su país y empezaba a serlo en el extranjero. Emecé Editores obtuvo los derechos de su obra para publicar sus *Obras completas*, de las cuales, el primer volumen de la primera colección se editó en 1953 y el último en 1960.

En este contexto, se editó la segunda versión de *Ficciones*, donde se incorporaron los últimos tres cuentos: “El fin”, “La secta del Fénix” y “El Sur”.

*Ficciones*. Buenos Aires: Emecé, 1956.  
(Obras completas; 5) 197 p.

*Contenido: El jardín de los senderos que se bifurcan*: Prólogo [1941], “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, “El acercamiento a Almotásim”, “Pierre Menard, autor del Quijote”, “Las ruinas circulares”, “La lotería en Babilonia”, “Examen de la obra de Herbert Quain”, “La biblioteca de Babel”, “El jardín de senderos que se bifurcan”. *Artifícios*: Prólogo (1944), “Funes el memorioso”, “La forma de la espada”, “Tema del traidor y del héroe”, “La muerte y la brújula”, “El milagro secreto”, “Tres versiones de Judas”, “El fin”, “La secta del Fénix”, “El Sur”.

1ª ed. al cuidado de José Edmundo Clemente; 2ª ed. jun. 1958; 3ª ed. oct. 1961; 4ª ed. abr. 1963; 5ª ed. feb. 1965; 6ª ed. abr. 1966 (se incluye en la colección Piragua, número 104) 186p.; 7ª ed. may. 1966, 197p.; 8ª ed. jul. 1967; 9ª ed. ago. 1968; 10ª ed. sep. 1968; 11ª ed. sep. 1969; 12ª ed. sep. 1970; 13ª ed. abr. 1971; 14ª ed. jun. 1971; 15ª ed. dic. 1971; 16ª ed. may. 1972; 17ª ed. jun. 1973; 18ª ed. dic. 1973; 21ª ed. 1974; 23 ed. jun. 1975; 25ª ed. may. 1976; 26ª ed. abr. 1978; 27ª ed. abr. 1979; 28ª ed. nov. 1979; 30ª ed. jul. 1980; 31ª ed. sep. 1981; 37ª ed. abr. 1983; 39ª ed. abr. 1984; 40ª ed. abr. 1985; 41ª ed. feb. 1986; 42ª ed. may. y oct. 1986; 43ª ed. jul. 1987; 44ª ed. ago. 1988; 45ª ed. ene. 1990; 46ª ed. oct. 1990; 47ª ed. jul. 1991; 48ª ed. abr. 1992; 49ª ed. abr. 1993; 50ª ed. mar. 1994; 51ª ed. mar. 1995.

Becco (31<sup>21</sup>, 32); Helft (p. 78, 262); Foster (A56.2)  
BNA

<sup>21</sup> En este registro, Becco incluye al final de *Artifícios* una posdata de 1956. No obstante, nadie más la menciona. Es probable que se trate de un error, de lo contrario tuvo que ser suprimida por el autor en su versión final de 1974.

La 21ª edición de 1974 presenta los últimos cambios que realizó Borges a su obra. En tal versión se omite “El acercamiento a Almotásim”. Para más datos editoriales de este cuento véase 2.4. En el mismo año las *Obras completas* empezaron a editarse en cuatro tomos, desde entonces *Ficciones* corresponde al tomo I.

### 2.1.3 Alianza Editorial

En 1971, la editorial española Alianza obtuvo los derechos para difundir la obra de Borges en ediciones de bolsillo, la cual continúa reimprimiéndose a un costo accesible en Iberoamérica.

*Ficciones*. Madrid: Alianza, 1971. (Col. El libro de bolsillo; 320, Sección Literatura) 206 p.

2ª ed. 1972; 3ª ed. 1974; 4ª ed. 1975; 5ª ed. 1976; 6ª ed. 1978; 7ª ed. 1979; 8ª ed. 1980, 9ª ed. 1980; 10ª ed. 1981; 11ª ed. 1982.

Primera edición, revisada, en (Biblioteca de autor; 0002): 1997.  
Duodécima reimpresión 2005.

Becco (34); Foster (A56.4)  
BNE

### 2.1.4 Grupo Planeta y otras ediciones

Cabe mencionar que en 1966 Emecé Editores (dependiente de Grupo Planeta) la publicó también de forma independiente en la Colección Piragua.

*Ficciones*. 6ª ed. Buenos Aires: Emecé, 1966. (Col. Piragua; 104) 187 p.

Nota: dibujo de la portada de José Bonomi.

Becco (33)

Mientras que en 1972 comenzó a publicarse bajo el sello de Editorial Planeta.

*Ficciones (relatos)*. Barcelona: Planeta, [1972].  
(Grandes narradores universales) 198 p.

Nota: Sobrecubierta de Riera Rojas.  
Impreso en Barcelona, septiembre de 1971.

Becco (35); Foster (A56.3); BNE

Planeta continúa reimprimiéndola en distintas series, tales como: Colección narrativa (1979); Biblioteca de oro (2000); Biblioteca La Nación (2000); Grandes clásicos de la literatura. Serie 1, vol. 2 (2000); Selección contemporáneos, 24 (2003).

## 2.2 Ediciones en francés

Francia fue el primer país extranjero en recibir a Borges. La primera pista data de abril de 1939, “L’approche du caché” se publicó en el diario *Mesures* bajo la traducción de Nestor Ibarra<sup>22</sup>, quien junto al escritor Roger Caillois impulsaron notablemente la difusión del autor argentino.

En 1951, el primer compendio de cuentos borgeanos se publicó en la colección *La croix du sud*, a cargo de Roger Caillois.

---

<sup>22</sup> Año 5, n° 2. pp. 115-122.

*Fictions*. Tr. Paul Verdevoye, Nestor Ibarra; Préface, Nestor Ibarra.  
Paris: Gallimard, 1951. (La Croix du Sud; 1)  
208 p.

Nota: Prólogo, p. 7-13.

Ed. Rev. y aum., 1967, 200 p.; 1968, 198 p.; 1971;  
1974, 186 p.

BnF

Editions Gallimard continúa publicando *Fictions*. Sobresalen las ediciones de 1983 (aum.) y de 1994 (pról. y notas de Jean Pierre Bernès).

Cabe destacar que durante los años cincuenta, varios de sus cuentos se publicaron de manera independiente. Al igual que en la revista *Lettres françaises* se publicaron algunos relatos de *Ficciones*. En 1953, Caillois tomó cuatro cuentos de *El Aleph* y los editó bajo el nombre de *Labyrinthes*<sup>23</sup>. La eminente presencia de Borges en la crítica francesa, ocasionó que el Congreso Internacional de Editores le otorgara en 1961, junto a Samuel Beckett, el Premio Internacional de Literatura (en Formentor, Mallorca). Tal distinción no pasó inadvertida al público anglosajón.

## 2.3 Ediciones en inglés

### 2.3.1 Estados Unidos

En 1962, se realizó una compilación de cuentos y ensayos borgeanos. Pese a mostrar una mínima parte de la obra de Borges, *Labyrinths: selected stories and others writings* ocasionó gran impacto a los lectores estadounidenses. De *Ficciones* se omitieron “El examen de la obra de Herbert Quain”, “El fin” y “El Sur”.

---

<sup>23</sup> Contenido: “L’Immortel”, “Histoire du guerrier et de la captive”, “L’Écriture du dieu”, “La Quête d’Averroës”. Paris: Gallimard, 1953. Tr. Roger Caillois.

*Labyrinths: selected stories and others writings*. Edited by Donald A. Yates, James E. Irby; preface by André Maurois; tr., Donald A. Yates, James E. Irby, John M. Fein, Harriet de Onís, Julian Palley, Dudley Fitts y Anthony Kerrigan.

New York: New Directions, 1962. 248 p.

*Contenido: Prólogo*, por André Maurois, p. IX-XIV; *Introducción*, p. IX-XXIII.

El material está compuesto de cuentos tomados de *Ficciones* y *El Aleph*; parábolas de *El Hacedor*; ensayos de *Otras inquisiciones* y *Discusión*. *Cuentos*: [de *Ficciones*] Tlön, Uqbar, Orbis Tertius; The garden of forking paths; The lottery in Babylon; Pierre Menard, author of the Quixote; The circular ruins; The library of Babel; Funes the memorious; The shape of the sword; Theme of the traitor and the hero; Death and the compass; The secret miracle; Three versions of Judas; The sect of the phoenix; [de *El Aleph*] The immortal; The theologians; Story of the warrior and the captive; Emma Zunz; The house of Asterion; Deutsches Requiem; Averroes' search; The Zahir; The waiting. *Ensayos*: The argentine writer and tradition; The wall and the books; The fearful sphere of Pascal; Partial magic in the Quixote; Valéry as symbol; Kafka and his precursors; Avatars of the tortoise; The mirror of enigmas; A note on (toward) Bernard Shaw; A new refutation of time. *Parábolas*: Inferno, 1, 32; Paradiso, XXXI, 108; Ragnarök; Parable of Cervantes and the Quixote; The witness; A problem; Borges and I; Everything and nothing.

Solapa diagramada y fotografía por Gilda Kuhlman.

Hay edición aumentada en 1964, para libros de bolsillo. [xxiii, 260 p.]

Posteriormente se han publicado otras ediciones de esta colección de cuentos de Borges: Harmondsworth: Penguin, 1972. 297 p.; New York: Modern Library, 1983, c1964. xxiii, 251 p.; New York: New Directions, 2007. xxiii, 256 p.

Becco (266);

LC

Tras su entusiasmo como traductor de *Labyrinths...*, Anthony Kerrigan edita *Ficciones* bajo el sello de la casa editorial Grove Press.

*Ficciones*. Edited and with an introduction, by Anthony Kerrigan.  
New York: Grove Press, 1962. 174 p.

*Nota:* Tr. Anthony Kerrigan, Alastair Reid y otros.  
Edición de bolsillo en 1963.

Becco (267); Foster (A56.7)  
LC

En la década de los 80, *Ficciones* volvió a publicarse por Franklin Library.

*Ficciones*. Edited and with an introduction, by Anthony Kerrigan;  
Illustrated by Gonzalo Fonseca. A limited edition.  
Franklin Center, Pa.: Franklin Library, 1980.  
xiii, 305 p.

Foster (A56.10)  
LC

*Ficciones*. Edited and with an introduction, by Anthony Kerigan;  
Illustrated by Roger Roth. A limited edition.  
Franklin Center, Pa.: Franklin Library, 1985. c. 1956.  
xvii, 162 p.

LC

Cabe resaltar que *The Aleph and other stories 1933-1969* (New York: E. P. Dutton, 1970) recoge tres cuentos de *Ficciones*: “The approach to al’Mutasim”, “The circular ruins” y “Death and the compass”.

En 1999, *Everything and nothing* (New York: New Directions), editado por Donald A. Yates incluye: “Pierre Menard, author of the Quixote”, “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, “The lottery in Babylon”, “The garden of forking paths” y “Death and the

compass”.

Desde 1998, *Collected Fictions* (New York: Viking Penguin) recoge parte de la producción de Borges de 1935 a 1983. En este caso, *Ficciones* incluye “The approach to al’Mutasim”.

### 2.3.2 Inglaterra

En Londres, la misma edición Anthony Kerrigan se publicó en el mismo año.

*Ficciones*. Tr., ed. and introduction, by Anthony Kerrigan.  
London: Weidenfeld & Nicolson, 1962. 174 p.

Becco (268); Foster (A56.6)  
BL

En 1965 se publicó una nueva edición con el título *Fictions* bajo el sello editorial de

John Calder.

*Fictions*. Edited and with an introduction, by Anthony Kerrigan;  
tr. Anthony Kerrigan and others.  
London: John Calder, 1965. (Jupiter books)  
159 p.

Otras ediciones: London: Calder & Boyars, 1974.

Becco (269); Foster (A56.8, A56.9)  
BL; LC

En 1976, se publicó el texto en español:

*Ficciones*. Edited and introduced by Gordon Brotherston and Peter Hulme.  
London: Harrap, 1976.  
(Modern world literature series)  
228p.

Nota: texto en español, de la edición de Emecé, 1956. Introducción y notas  
en inglés.

Foster (A56.5)

BL

*Ficciones*. 2<sup>a</sup> ed. Edited and introduced by Gordon Brotherston and Peter  
Hulme. London: Bristol Classical Press, 1999.  
(Spanish text series) xxxiv, 194 p.

BL

Cabe resaltar que *The Aleph and other stories 1933-1969* (London: Jonathan Cape, 1971; Pan Books, 1973) recoge tres cuentos de *Ficciones*: “The approach to al’Mutasim”, “The circular ruins” y “Death and the compass”.

Desde 1999, *Collected Fictions* (London: Allen Lane) recoge parte de la producción borgeana de 1935 a 1983. En *Ficciones* se incluye “The approach to al’Mutasim”.

## 2.4 Publicaciones de los cuentos de *Ficciones* en otros medios

A continuación se presenta un listado donde pueden identificarse otras antologías y revistas donde los cuentos fueron publicados previa y ulteriormente a *Ficciones*.

### *El jardín de senderos que se bifurcan*

Tlön, Uqbar, Orbis Tertius

*Sur*, mayo 1940, *Antología de la literatura fantástica* (Sudamericana, 1940), *El jardín de senderos que se bifurcan* (*Sur*, 1941), *Ficciones* (*Sur*, 1944), *Nueva antología personal* (Emecé, 1968), *Páginas de Jorge Luis Borges* (Celtia, 1982), *Everything and nothing* (New Directions, 1999).

El acercamiento a Almotásim

Cuento suprimido en la edición final de Emecé, 1974.

*Historia de la eternidad* (Viau y Zona, 1936), *El jardín de senderos que se bifurcan* (*Sur*, 1941), *Ficciones* (*Sur*, 1944; Emecé, 1956), *Nueva antología personal* (Emecé, 1968). “The approach to al-Mu’tasim”: *The Aleph and other stories 1933-1969* (E. P. Dutton, 1970), *Collected fictions* (Viking, 1998; Allen Lane The Penguin Press, 1999).

Pierre Menard, autor del Quijote

*Sur*, mayo 1939, *El jardín de senderos que se bifurcan* (*Sur*, 1941), *Ficciones* (*Sur*, 1944). “Pierre Menard, author of the Quixote”: *Everything and nothing* (New Directions, 1999).

### Las ruinas circulares

*Sur*, dic. 1940, *El jardín de senderos que se bifurcan* (Sur, 1941), *Ficciones* (Sur, 1944), *Antología personal* (Sur, 1961), *Páginas de Jorge Luis Borges* (Celtia, 1982), “The circular ruins”: *Buenos Aires Herald*, 26 julio 1970, *The Aleph and other stories, 1933-1969* (E. P. Dutton, 1970).

### La lotería en Babilonia

*Sur*, enero 1941, *El jardín de senderos que se bifurcan* (Sur, 1941), *Ficciones* (Sur, 1944). “The lottery in Babylon”: *Everything and nothing* (New Directions, 1999).

### Examen de la obra de Herbert Quain

*Sur*, abril 1941, *El jardín de senderos que se bifurcan* (Sur, 1941), *Ficciones* (Sur, 1944).

### La biblioteca de Babel

*El jardín de senderos que se bifurcan* (Sur, 1941), *Ficciones* (Sur, 1944).

### El jardín de senderos que se bifurcan

*El jardín de senderos que se bifurcan* (Sur, 1941), *Ficciones* (Sur, 1944); *La muerte y la brújula* (Emecé, 1951), *Nueva antología personal* (Emecé, 1968). “The garden of forking paths”: *Everything and nothing* (New Directions, 1999).

## *Artificios*

### Funes el memorioso

*La Nación*, 7 junio 1942, *Ficciones* (Sur, 1944), *La muerte y la brújula* (Emecé, 1951), *Nueva antología personal* (Emecé, 1968).

### La forma de la espada

*La Nación*, 7 julio 1942, *Ficciones* (Sur, 1944), *La muerte y la brújula* (Emecé, 1951).

### Tema del traidor y del héroe

*Sur*, feb. 1944, *Ficciones* (Sur, 1944), *La muerte y la brújula* (Emecé, 1951), *Nueva antología personal* (Emecé, 1968).

### La muerte y la brújula

*Sur*, mayo 1942, *Los mejores cuentos policiales* (Emecé, 1943), *Ficciones* (Sur, 1944), *La muerte y la brújula* (Emecé, 1951), *Antología personal* (Sur, 1961). “Death and the compass”: *The aleph and other stories 1933-1969* (E. P. Dutton, 1970), *Everything and nothing* (New Directions, 1999).

### El milagro secreto

*Sur*, feb. 1943, *Ficciones* (Sur, 1944), *La muerte y la brújula* (Emecé, 1951), *Antología personal* (Sur, 1961).

### Tres versiones de Judas

*Sur*, ago. 1944, *Ficciones* (Sur, 1944).

El fin

*La Nación*, 11 oct. 1953, *La hermana de Eloísa* (Ene Editorial: 1955), *Ficciones* (Sur, 1956), *Ficción* (marzo, 1960), *Antología personal* (Sur: 1961), *Nueva antología personal* (Emecé, 1968).

La secta del fénix

*Sur*, sept. 1952, *Ficciones* (Emecé, 1956).

El Sur

*La Nación*, 8 feb. 1953, *Ficciones* (Emecé, 1956), *Antología personal* (Sur, 1961), *Páginas de Jorge Luis Borges* (Celtia, 1968).

## 2.5 Anotaciones finales

La última versión de *Ficciones* (Emecé, 1974) consta de dieciséis cuentos que guardan una distancia entre sí de catorce años aproximadamente (“Pierre Menard, autor del Quijote”, 1939; “El fin”, 1956). Los primeros siete relatos corresponden a *El jardín de senderos que se bifurcan*, y los últimos nueve a *Artificios*. Cada sección se encuentra precedida por un prólogo. Cuando se publicó por primera vez en otra lengua (París: Gallimard, 1951) todavía se trataba de una versión inconclusa, puesto que en 1956 (Buenos Aires: Emecé) se añadieron tres cuentos más, mientras que en la edición de 1974 (Buenos Aires: Emecé) se retira “El acercamiento a Almotásim”, e igualmente, presenta los últimos cambios que Borges realizó a los textos.

No obstante, aún en su lengua original, no existe una edición crítica que por medio de un estudio minucioso coteje las variantes y cambios de una edición a otra.

En 1953 se publicó el primer tomo de las *Oeuvres complètes* en Francia (París: Gallimard) que comprende su producción literaria de 1935 a 1953. El segundo volumen se publicó en 1999. Al contrario de su homóloga hispánica, esta versión es rica en notas contextuales realizadas por Jean Pierre Bernès.

En lengua inglesa, desde 1998, *Ficciones* puede encontrarse en *Collected fictions* (New York: Viking Penguin; London: Allen Lane, 1999) antología traducida por Andrew Hurley, que reúne parte de la obra de Borges de 1935 a 1983. En este caso en *Ficciones* se incluye “The approach to al’Mutasim”.

### 3. FICCIONES A TRAVÉS DE LA CRÍTICA

#### 3.1 Recepción de *Ficciones*

*Quain redactó los ocho relatos del libro Statements. Cada uno de ellos prefigura o promete un buen argumento, voluntariamente frustrado por el autor. Alguno –no el mejor– insinúa dos argumentos. El lector, distraído por la vanidad, cree haberlos inventado.*

Jorge Luis Borges, “Examen de la obra de Herbert Quain”, 1941.

Los empeños críticos sobre *Ficciones* no pueden entenderse sin mencionar a la crítica que rodeaba previamente a la obra de Borges. En 1923, cuando publicó su primer poemario *Fervor de Buenos Aires*, la crítica argentina lo había considerado como el joven más destacado del movimiento ultraísta; posteriormente, su intensa actividad como crítico y ensayista lo había colocado entre los escritores más sobresalientes de aquel país.

Hasta entonces, en su producción literaria habían prevalecido las obras poéticas y los ensayos literarios, con excepción del libro de cuentos *Historia universal de la infamia* (1935). La primera crítica de Borges data de las revistas *Megáfono* y *Sur*, en las cuales se destaca su figura dentro de una nueva generación de escritores, al igual que su influencia en los escritores más jóvenes<sup>24</sup>.

Fue a partir de *El jardín de senderos que se bifurcan* (1941) que la literatura borgeana ocasionó mayor controversia entre sus lectores. La originalidad, lo inesperado, la mixtura entre los géneros provocó desconcierto y aumentó las expectativas. Cuando el Premio

---

<sup>24</sup> María Caballero Wangüemert, *El nacimiento de un clásico: Borges y la crítica*, Madrid: Editorial Complutense, 1999.

Nacional de Literatura no fue concedido a *El jardín...* como esperaban algunos intelectuales, la revista *Sur* publicó veintiún protestas que señalaban las cualidades inadvertidas por la Comisión Nacional de Cultura. En oposición, en *Nosotros* se divulgó la opinión y motivos del jurado. Tal discusión se desarrolló entre los valores de la ‘argentinidad’; es claro que la obra que no encajaba con los valores nacionales (el patriotismo o el folclore) no era digna de mención. Las críticas sobre Borges comenzaron a enfrentarse.

En la década de los cuarenta, se publicaron los libros de relatos más famosos de Borges: *Ficciones* (1944) y *El Aleph* (1949). En los primeros años domina una desavenencia sobre la intencionalidad del autor, que en un entorno permeado por las ideas sartreanas y el compromiso político, le ocasionaron una incompatibilidad con sus compatriotas. Un ejemplo de tal rechazo es, precisamente, el primer estudio monográfico, *Borges y la nueva generación* de Adolfo Prieto (1954), al que rápidamente se le sumaron otros estudios universitarios.

En los años cincuenta, en Argentina, proliferaron los juicios políticos y de índole psicológica, como destacaron las revistas *Contorno* y *Gaceta Literaria*<sup>25</sup>. Pero, lejos de un contexto nacional, su suerte sería otra. En 1951, *Fictions* se publicó en Francia, el éxito fue tal que siguieron publicándose más cuentos y ensayos; a tal grado que Borges sería un autor recurrente dentro del pensamiento de aquel país<sup>26</sup>.

El libro de Ana María Barrenechea *La expresión de la irrealidad en la obra de Borges* (1957) fue crucial para entenderla en términos de lo propiamente literario. Arturo

---

<sup>25</sup> María Luisa Bastos, *Borges ante la crítica argentina, 1923-1960*, Buenos Aires: Hispamérica, 1974, p. 308.

<sup>26</sup> Andrés Lema Hincapié, “Philosophia ancilla literatum?: el caso Borges para el pensamiento francés contemporáneo” en *Ideas y Valores*, Bogotá, diciembre 2005, núm. 129, pp. 21-33.

Echavarría<sup>27</sup> señala lo decisivo de este trabajo, principalmente porque, en mayor o menor medida, vislumbra tres aspectos fundamentales: 1) la concepción de la obra borgeana como un todo donde ensayo, poesía y cuento se complementan; 2) evidencia la problemática relación entre la especulación filosófica del autor y su propia concepción y práctica literarias; 3) advierte cómo Borges plantea el problema del lenguaje –sus dificultades o limitaciones– a través de ambigüedad y ambivalencia. Primordialmente a partir de estos puntos se desarrolló la crítica siguiente.

En 1962 se publicó en Estados Unidos, *Labyrinths*, el primer compendio de cuentos y ensayos traducidos al inglés. Cabe resaltar la inmediatez de los estudios académicos que concentraron sus exámenes por géneros, para tratar temas más puntuales, como la paradoja, los motivos, etcétera. También se estudian sus relaciones con autores de lengua inglesa. Jaime Alazraki, representante de esta ola crítica, manifestó la nueva postura “se trata de hacer justicia a la imaginación del autor y no a la del crítico, no de interpretar al creador sino de comprender su creación”<sup>28</sup>. Esta producción académica, que no pretende dar interpretaciones finales, extendió las indagaciones sobre los textos.

La década de los setenta se caracterizó por la expansión de las investigaciones que, con influencia de la nueva crítica francesa, se concentraron en el carácter verbal de los relatos. Se añaden críticas de índole estructuralista y psicoanalítica, que pretendieron dar forma a las nociones simbólicas que Borges reflejaba en su literatura. Desde tal perspectiva, hablar de Borges ha involucrado hablar de escritura, lectura, juegos y reescritura infinita.

---

<sup>27</sup> “Borges ante la crítica contemporánea” en *El siglo de Borges*, eds. Alfonso de Toro y Fernando de Toro. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 1999, pp. 17-31.

<sup>28</sup> Jaime Alazraki, *La prosa narrativa de Jorge Luis Borges: temas-estilos*, Madrid: Gredos, 1968.

Tales estudios se profundizaron en la década de los ochenta; con mayor precisión se abordó el tema de la escritura y los límites del lenguaje. Sobresalen los trabajos de Gabriela Massuh, *Borges: una estética del silencio*, *Al margen de Borges* de Lisa de Block de Behar y más tardíamente, *Borges ou la réécriture* de Michel Lafon.

A partir de 1990, la crítica se ha concentrado en su vinculación con el posmodernismo y el poscolonialismo. Tales estudios han sido cruciales para reubicarla, pues se coincide en su anticipación de las premisas sobre la creación artística, el texto y el conocimiento en la posmodernidad<sup>29</sup>. La relevancia de *Ficciones* radica en mostrar tales concepciones mediante la creación literaria. Esta crítica está encabezada por los esfuerzos de Alfonso de Toro; destaca entre varias publicaciones: *Jorge Luis Borges: pensamiento y saber en el siglo XX*, que ofrece una mirada contemporánea a los temas más estudiados como el idealismo, el tiempo o el fragmentarismo, no obstante, también se muestran nuevas relaciones en otros campos. Por ejemplo: los medios de comunicación, la hipertextualidad, su influencia en la literatura de oposición al fascismo, entre muchos otros.

En la actualidad, los relatos borgeanos escapan a una metodología o criterio único de apreciación. Lo seguro es su estimación en otros campos. Las narraciones de *Ficciones* o los personajes como Ireneo Funes o Pierre Menard se han convertido en referentes típicos que ejemplifican problemas o situaciones de interés común. Funcionan como antesala o punto de origen para los diferentes discursos. Los relatos de Borges no sólo son recurrentes en el ámbito literario, sino también en psicología, sociología, filosofía, matemáticas, etcétera.

---

<sup>29</sup> Cristina Piña, “*Ficciones* de Jorge Luis Borges y la ruptura con los conceptos filosófico-científicos y las prácticas literarias de la Modernidad” en *Barcarola: Revista de Creación Literaria*, junio 2007, núm. 70, p. 214. Disponible en: <http://www.barcaroladigital.com/barcarola%20internet%2070.pdf>

Alfonso de Toro explica este fenómeno: “este tipo de escritura fuera del canon, siempre deslizándose hacia otros territorios no marcados por la tradición, que se sale del límite, de la frontera de lo pensable y de lo formulable, es lo que podemos llamar una estética de la subversión”<sup>30</sup>. El propósito de la obra borgeana no radica en ofrecer un mensaje único, pero habría que esperar para que se desarrollara el marco teórico para comprenderla. La crítica contemporánea reconoce en ella las nociones del posmodernismo: el desvanecimiento del sujeto (tanto del autor como del lector), la repetición, la fusión entre literatura y filosofía, el juego intertextual, que su obra refleje puntualmente lo que venía gestándose en otros discursos, permite que se le vincule transversalmente con el pensamiento de siglo y, en general, con la cultura occidental.

---

<sup>30</sup> “La búsqueda del mito: Jorge Luis Borges en el contexto teórico-cultural en general y en especial del ‘Boom’ (Cortázar frente a Borges)” en *Iberoromania*, 2006, pp. 63-98.

### 3.2 Esbozo bibliográfico de la crítica de *Ficciones*

La siguiente bibliografía presenta una selección de las fuentes de mayor repercusión en la crítica sobre la cuentística borgeana. Se han elegido las obras en función de proporcionar una muestra diversa y complementaria. Incluye, principalmente, obras monográficas, pues usualmente representan un estudio más profundo y detallado. No obstante, no se han descartado los artículos, pues prevalecen en la producción crítica de los últimos años.

#### 3.2.1 Crítica temprana 1942-1959

##### **Revistas**

- “Desagravio a Borges” en *Sur*, Buenos Aires, julio 1942, núm. 94. pp. 7-34. [Número especial].

*Nota:* Participan veintiún intelectuales argentinos que expresan la falta de visión de la Comisión Nacional de Cultura por haber rechazado de la terna a *El jardín de senderos que se bifurcan* al optar por el Premio Nacional de Literatura de 1942. Colaboran: Gloria Alcorta, Amado Alonso, Enrique Anderson Imbert, José Biando, Adolfo Bioy Casares, Pedro Henríquez Ureña, Eduardo Mellea, Ernesto Sábato, Manuel Peyrou, entre otros.

En general, los comentarios sobresalen por su sentido admirativo. Sábato, pese a reconocer la calidad de la escritura y el estilo borgeano, realiza una crítica sutil sobre la poca emotividad del autor quien toma postura únicamente como espectador. Alonso resalta las temáticas metafísicas y la coherencia con que éstas se desarrollan, mientras que Anderson Imbert, tras afirmar el valor de los relatos y su ennoblecimiento a la tradición argentina, no

desestima que la obra de Borges se dirige a un público de escritores. En el número de *Sur* pueden apreciarse algunos motivos de la crítica por venir.

- “Los premios nacionales de literatura” en *Nosotros: nueva época*, 1942, núm. 76, pp. 114-116. [Editorial].

*Nota:* Texto sin firma que expone las razones de la Comisión Nacional de Cultura por haber otorgado el Premio Nacional de Literatura a *Cancha larga* de Eduardo Acevedo Díaz. Es una clara respuesta al número 94 de *Sur*.

Sobre *El jardín...* se afirma que se trata de “una obra exótica y de decadencia que oscila, respondiendo a ciertas desviadas tendencias de la literatura inglesa contemporánea, entre el cuento fantástico, la jactanciosa erudición recóndita y la narración policial [...] literatura deshumanizada, de alambique; más aún, de oscuro y arbitrario juego cerebral, que ni siquiera puede compararse con las combinaciones del ajedrez, porque éstas responden a un riguroso encadenamiento y no al capricho”. Por otra parte, a *Cancha larga* se le aprecia como “una obra indiscutiblemente argentina”

- “Los escritores argentinos: Jorge Luis Borges” en *Ciudad*, Buenos Aires, 1955, nums. 2-3 [Números especiales].

*Nota:* La dinámica de la revista consiste en que cinco escritores discutan sobre un autor determinado. Sobresale la apreciación de Fernández Moreno “Esquema de Borges” que hace explícita la poca astucia de la crítica al juzgar la obra de Borges desde una generación

a la cual escapa, en vez de apreciarla en sí misma y como un nuevo linaje de las letras argentinas.

## **Libros**

- BARRENECHEA, Ana María. *La expresión de la irrealidad en la obra de Jorge Luis Borges*. México: FCE, 1957.

*Nota:* Estudio pionero en cuanto a su enfoque. El trabajo fue presentado como tesis doctoral, por lo que es rico en su aparato crítico y en ejemplos. Aborda cinco temas puntualmente: el infinito, el caos, la personalidad, el tiempo y la materia, los cuales son considerados centrales por la autora. En cada uno se estudian “las alusiones filosóficas y literarias, la estructura de los relatos, los objetos que figuran con valor simbólico, metáforas, vocabulario preferido y, a veces, la sintaxis”. Constituye, pues, el primer trabajo sistemático que examina tal literatura en función de elementos propiamente literarios y lingüísticos, lejos de las valoraciones sobre la ‘utilidad’ o la ‘argentinidad’.

- GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael. *Jorge Luis Borges: ensayo de interpretación*. Madrid: Ínsula, 1959.

*Nota:* El autor vislumbra en la obra de Borges el nacimiento de una nueva literatura hispanoamericana, que al asimilar las influencias europeas y orientales, sobresale del ambiente local. Presenta análisis de la cuentística y ensayo borgeanos. Se divide en:

“Borges, la crítica y la historia literaria hispánica”, “La crítica del lenguaje”, “El lenguaje de la metáfora y los géneros literarios”, “La ironía y sus motivos y símbolos”.

- PRIETO, Adolfo. *Borges y la nueva generación*. Buenos Aires: La Mandrágora, 1954.

*Nota:* Primer estudio monográfico. Abarcó temas como: la época ultraísta, su pensamiento, estilo, poesía, cuento, crítica y ensayo. Tal obra constituye un primer acercamiento “científico” para comprender en conjunto la obra de Borges. No obstante, Prieto halla un desequilibrio entre el valor auténtico de la obra y el prestigio de su autor, quien figuraba ya como el escritor más importante de Argentina. Polémicamente califica de ‘inútil’ a esta literatura, mientras que los relatos no le parecen más que meros “ejercicios del intelecto y la imaginación, combustión aristocracia [sic] del ocio”.

- TAMAYO, Marcial y Adolfo Ruiz Díaz. *Borges, enigma y clave*. Buenos Aires: Nuestro Tiempo, 1955.

*Nota:* Estudio que expone una teoría de la cuentística borgeana. Está compuesto de ocho capítulos: “Erudición y estilo”, “Misterio y exactitud”, “Rostros de la ambigüedad”, “Sentido de la biografía”, “Teoría del destino” y “El tiempo y la memoria”, muestran cómo ciertos recursos como la cita o la alusión más que exponer una altiva presunción forman parte de la estructura indispensable de los relatos. También ahonda en el sentido y uso del tiempo y su vinculación con los personajes. Los capítulos “Palabra y realidad” y “El

escritor” tratan aspectos más puntuales como la economía verbal, la metáfora, el tema de la patria, entre otros.

### 3.2.2 Crítica media 1960-1979

#### **Revistas**

- “40 inquisiciones sobre Borges” en *Revista Iberoamericana*. Coord. Alfredo Roggiano y Jaime Alazraki. Pittsburgh, julio-diciembre 1977, núms. 100 y 101. [Números especiales].

*Nota:* Compendio de artículos con diferentes posturas y teorías. Sobresalen los trabajos de Foster “Para una caracterización de la ‘escritura’ en los relatos de Borges”, Molloy “Dios acecha en los intervalos: simulacro y causalidad textual en la ficción de Borges”, Monique Lemaitre “Borges... Derrida... Sollers... Borges”, Echavarría Ferrari “ ‘Tlön, Uqbar, Orbis Tertius’ creación de un lenguaje y crítica de un lenguaje”.

- “Jorge Luis Borges” en *L’Herne*, comp. Dominique de Roux, Jean de Mirellet, Michel Beaujour, Damian Bayon, et. al. Paris, 1964, núm. 4. [Número especial].

*Nota:* *L’Herne*, caracterizada por difundir la obra de autores controversiales, dedicó un número al escritor argentino. Incluye selección de textos, biografía, testimonios de familiares y amigos, estudios por autores de diversas nacionalidades, entrevistas y bibliografía. Constituye una primera valoración internacional de la obra borgeana, en

parte con los ecos críticos y temáticos de Buenos Aires, y por otra, con propuestas diferentes acerca de la obra misma, y las posibilidades de un Borges filósofo.

Entre las contribuciones destacan: “Situation” de Miguel Enguídanos que replantea la disputa sobre el carácter nacional del autor; Ernesto Sábato en “Les deux Borges” observa el carácter universal y a la vez comprometido de la literatura borgeana con su tiempo, puesto que el sentimiento melancólico y la soledad ejemplifican el espíritu de una ciudad como Buenos Aires; Gutiérrez Girardot hace un recuento de la recepción alemana y Horst explica las problemáticas de la traducción al alemán. Citati observa en Borges a un filósofo idealista, cuyos recursos pretenden no revelarlo por completo. Los especialistas en filosofía, Louis Vax y Jean Wahl, en sus diferentes contribuciones, rescatan su carácter interrogativo, panteísta y metafísico de sus obras. En “La littérature selon Borges” de Gérard Genette considera tal literatura como el producto de sus heterogéneas lecturas, como un centro de innumerables relaciones. Otros colaboradores fueron: Caillois, Brion, Lefebve, Bénichou, Barrenechea, Rodríguez Monegal... 2ª ed. 1981 (Cahier de *L'Herne*).

## **Libros**

- ALAZRAKI, Jaime. *Jorge Luis Borges*. Madrid: Taurus, 1976. (El escritor y la crítica).

*Nota:* Compendio que reúne artículos de la crítica internacional. Sobre *Ficciones* pueden leerse: “El jardín de senderos que se bifurcan” de Adolfo Bioy Casares, “Los relatos de Jorge Luis Borges” de Ernesto Sábato, “Tlön y Asterión: metáforas

epistemológicas” de Jaime Alazraki. Xavier Villaurrutia en “Tres notas sobre Jorge Luis Borges” desestima las críticas que acusan de falta de humanidad a *Ficciones*. Rodríguez Monegal ofrece una perspectiva desde la *nouvelle critique*, Gutiérrez Girardot y Donald Yates tratan la difusión de Borges en Estados Unidos y Alemania respectivamente. Entre otros colaboradores destacan: Alfonso Reyes, Berrenechea Maurice Blanchot, Gérard Genette, Paul de Man (Tr. de *L’Herne*).

- ALAZRAKI, Jaime. *La prosa narrativa de Jorge Luis Borges: temas-estilo*. Madrid: Gredos, 1968.

*Nota:* Estudio dividido en dos apartados: temas y estilo. El primero se dedica a definir los temas y subtemas de los relatos por medio de un análisis descriptivo y estilístico de los textos. El segundo apartado dedica un capítulo a la “Adjetivación” y otro a las “Figuras de contigüidad”, lo que muestra la articulación estructural de los relatos. En conclusión, para este autor, el estilo denso y preciso de Borges le permite reforzar el buen funcionamiento de los temas. Tal obra constituye un referente ineludible para la crítica posterior.

- ALAZRAKI, Jaime. *Versiones, inversiones, revisiones: el espejo como modelo estructural del relato en los cuentos de Jorge Luis Borges*. Madrid: Gredos, 1977. (Biblioteca románica hispánica, VII. Campo abierto; 36).

*Nota:* Como el título indica, el autor propone al espejo como concepto constitutivo de los relatos, pues estos se conforman a partir de “imágenes que se repliegan y vuelven sobre sí mismas”. De tal modo, aborda los cuentos de *Ficciones* y *El Aleph* con un enfoque estructuralista.

- CHRIST, Ronald J. *The narrow act: Borges's art of allusion*. New York: New York University Press, 1966.

*Nota:* Indagación sobre las relaciones entre Borges y otros escritores anglófonos, principalmente con De Quincey. Aborda ensayos y cuentos de *Historia universal de la infamia* y *Ficciones*.

- *Contra Borges*. Coord. Juan Fló. Buenos Aires: Galerna, 1978.

*Nota:* Estudio que compendia los artículos “Vindicación o vindicata de Borges” por Juan Flo, “Discusiones con Borges” de Ramón Doll, “Condenación de una poesía” de H. A. Murena, “*Borges y la nueva generación* de Adolfo Prieto” por J. C. Portantiero, “La imagen colonizada de la Argentina” de J. J. Hernández Arregui, “Borges, bibliotecario de Alejandría” de J. A Ramos, “En torno de Borges” por E. Sábato, “Estructura y significado en *Ficciones* de Jorge Luis Borges” Noé Jitrik y “El juego trascendente” de B. Matamoro. En general, mantiene una postura crítica y retrospectiva. Sábato encontrará en Borges lazos con Lugones, pero también denunciará la sobrevaloración de la crítica, pues él considera esta literatura como mero juego

intelectual. Jitrik reconoce la valía de la 'invención' al desglosar la función de cada uno de los relatos dentro del conjunto, pero rechaza su influencia europeísta.

- GOLOBOFF, Mario. *Leer Borges*. Buenos Aires: Huemul, 1978.

*Nota:* Análisis que incorpora una perspectiva formalista y estructuralista para ofrecer un recuento global de la obra de Borges. Tiene un apartado dedicado a las ficciones, donde se explican sus relaciones intertextuales y, con influencia en la crítica francesa (recurre frecuentemente a *L'Herne*), explora el problema de la 'escritura' como diálogo inacabado.

- IRBY, James. *The structure of the stories of Jorge Luis Borges*. University of Michigan, 1962.

*Nota:* tesis doctoral que pretende dar cuenta del estilo, temas y estructura narrativa de los relatos. Aborda características como la discontinuidad, la contradicción, la paradoja, las elipsis, las enumeraciones, las hipérbolos.

- MOLLOY, Silvia. *Las letras de Borges*. Buenos Aires: Sudamericana, 1979.

*Nota:* El estudio examina la obra de Borges como fenómeno verbal. Parte del análisis de "Pierre Menard, autor del Quijote", relato que considera eje de la cuentística posterior. En "Codicias y fragmentos" ahonda en las características de los personajes

que considera 'posmodernos'. Su trabajo apela a la fusión entre el autor, el mensaje y el lector. 2ª ed. aum. 1999.

- MURILLO, Luis Andrés. *The cyclical night: irony in James Joyce and Jorge Luis Borges*. Cambridge: Harvard University Press, 1968.

*Nota:* El autor analiza la influencia de James Joyce en Borges. De *Ficciones* se analizan: “El jardín de senderos que se bifurcan”, “La muerte y la brújula” y otros cuentos de *El Aleph*.

- *Prose of Borges*. Ed. Charles Newman y Mary Kinzie; consulting ed. Norman Thomas Di Giovanni. Evanston: Northwestern University, 1974 [c1972].

*Nota:* Homenaje que reúne 18 artículos sobre diversos temas y las relaciones del autor con otros. Participan: Belitt, Kerrigan, Alter y Wright que exponen los lazos con escritores ya consagrados como Kafka, Unamuno, Stevens... Jaime Alazraki presenta “Borges and the Kabbalah”, Rodríguez Monegal un trabajo de índole psicoanalítica sobre “Pierre Menard, autor del Quijote”, Una bibliografía de las primeras ediciones en español e inglés por Di Giovanni y una entrevista con Norah Borges por Victoria Ocampo.

- WHEELLOCK, Carter. *The mythmakers: a study of motif and symbol in the short stories of Jorge Luis Borges*. Austin: University of Texas Press, 1969.

*Nota:* Estudio sistemático de los motivos y símbolos en la narrativa de Borges.

### 3.2.3 Crítica tardía 1980-1999

#### **Revistas**

- ALAZRAKI, Jaime. “El texto como palimpsesto: lectura intertextual de Borges”, en *Hispanic Review*, summer 1984, vol. 52, núm. 3, pp. 281-302.

*Nota:* El autor advierte cómo la teoría literaria que Borges profesa en sus ensayos se manifiesta concretamente en sus ficciones. Destaca las historias que lo influyeron y las formas más recurrentes de intertextualidad.

- FLEMING, Leonor. “Un dios múltiple: una lectura de ‘Las ruinas circulares’”, en Homenaje a Jorge Luis Borges, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1992, no 505-507. pp. 467-472. Disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13551622334249617422202/210173\\_0125.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13551622334249617422202/210173_0125.pdf)

*Nota:* La autora describe los recursos retóricos del relato para evidenciar la propia teoría del quehacer literario de Borges. Toca temas de la autoría y la identidad.

- JUAN NAVARRO, Santiago. “La alquimia del verbo: 'Tlön, Uqbar, Orbis Tertius' de J. L. Borges y la Sociedad de la Rosa-Cruz”, en *Hispanófila*, 1997, núm. 120, pp. 67-80. Disponible en: <http://www.sjuannavarro.com/files/borgestlon.pdf>

*Nota:* Análisis de “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius” que a partir de sus relaciones con la Sociedad de la Rosa-Cruz examina sus tintes con el gnosticismo y el idealismo filosófico; el ensayo es rico en referencias que permiten identificar los datos reales de los ficticios.

## **Libros**

- BALDERSTON, Daniel. *¿Fuera de contexto?: referencialidad histórica y expresión de la realidad en Borges*. Rosario: Beatriz Viterbo, 1996 [1993].

*Nota:* Análisis de los relatos a través de sus referentes históricos y sociales. El autor examina los elementos contextuales para generar una crítica reivindicativa, y en este sentido, la imagen de un Borges comprometido con su mundo. Para el autor, la realidad histórica de los cuentos es tan estructural como el contenido metafísico.

- BERGERO, Adriana J. *Haciendo camino: pactos de la escritura en la obra de Jorge Luis Borges*. México: UNAM, 1999.

*Nota:* Estudio dividido en tres secciones: “Autorreflexividades, paradojas y saberes”, “Postrimerías: sujeto, apocalípsis y pérdida del acontecimiento” y “El lugar del otro”.

El segundo apartado ofrece una imagen de Borges posmoderno por medio del análisis de “La lotería en Babilonia” y “La biblioteca de Babel”. En el tercer apartado retoma la figura del zahir y el aleph.

- BLOCK DE BEHAR, Lisa. *Al margen de Borges*. Buenos Aires: Siglo XXI, 1987.

*Nota:* Compendio de apuntes que coinciden en su base teórica derrideana. En “Una hipótesis de la lectura: la verdad suspendida entre la repetición y el silencio”, “Pierre Menard, lector del Quijote” y “Las (o)misiones de la crítica” aborda los temas de la escritura, la lectura y las intencionalidades de la crítica.

- CARILLA, Emilio. *Jorge Luis Borges: autor de “Pierre Ménard” (y otros estudios borgesianos)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1989. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo; LXXXV).

*Nota:* La primera parte del libro trata sobre “Pierre Menard, autor del Quijote”, en un primer apartado lo examina como género, en el segundo indaga en sus relaciones con Cervantes y Unamuno, en el tercero abre un debate con el crítico Ramón Doll quien en 1933 calificara de ‘antiargentina’ a la literatura borgeana; el cuarto apartado trata sobre la parodia. La segunda parte examina la poesía.

- JUAN NAVARRO, Santiago. “Las formas secretas del tiempo: 'Tema del traidor y del héroe' y la metahistoria”. *Selected Proceedings of the Fifth Biennial Northeast*

*Regional Meeting of the AATSP*. Manchester, NH: Saint Anselm College and The University of New Hampshire, 1996. pp. 23-33. Disponible en: <http://www.sjuannavarro.com/files/temadeltraidorydelheroe.pdf>

*Nota:* Artículo que estudia las relaciones entre discurso histórico y discurso narrativo en el relato, contrapone las nociones sobre historiografía de Hayden White con la concepción literaria de Borges.

- *Jorge Luis Borges: pensamiento y saber en el siglo XX*. Eds. Fernando de Toro y Alfonso de Toro. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 1999. (Teoría y crítica de la cultura y la literatura; 16).

*Nota:* Compendio de artículos que contextualizan a la obra de Borges en campos extraliterarios como la filosofía y la sociología dentro del marco de la teoría de la cultura. Contiene diecisiete contribuciones, entre ellas: “Desnarrativizando el aparato del Estado populista: ‘la lotería de Babilonia’ de Jorge Luis Borges” de Alberto Moreiras, “Borges/Derrida y la escritura” de Fernando de Toro, “De la filosofía a la crítica del lenguaje: Fritz Mauthner y Jorge Luis Borges” por Silvia G. Dapia, “Borges: crítica y teoría cultural” de Beatriz Sarlo, “La supersticiosa y la verdadera ética del lector” de Rolf Klopfer, “Borges entre la imprenta y el hipertexto” de Ema Lapidot... El libro es producto del Coloquio Internacional “Jorge Luis Borges: conocimiento y saber del siglo XX” realizado en marzo de 1996 por la Universidad de Leipzig.

- LAFON, Michel. *Borges ou la réécriture*. Paris: Seuil, 1990.

*Nota:* El autor considera que la escritura de Borges puede dividirse a partir de “Pierre Menard, autor del Quijote”. Afirma que la escritura posterior a tal relato consiste en una reescritura de la previa.

- LUSKY FRIEDMAN, Mary. *Una morfología de los cuentos de Borges*. Madrid: Fundamentos, 1990 [1987].

*Nota:* Con base en las ideas Vladimir Propp y Sigmund Freud, la autora genera su propio modelo interpretativo que, a partir del uso económico del lenguaje y la comparación entre los relatos, postula una teoría del ‘vacío del yo’. El estudio emplea un enfoque psiconalítico “la tesis [...] es que se puede identificar, en cada uno de los relatos de Borges, una sola historia paradigmática, básica, que se elabora de maneras distintas en sus diversos textos narrativos”.

- MASSUH, Gabriela. *Borges: una estética del silencio*. Buenos Aires: Editorial de Belgrano, 1980.

*Nota:* Estudio compuesto de tres capítulos donde la autora resalta el uso verbal como elemento configurador, que se ve favorecido por los *silencios*. En “La crítica sobre Borges: sus etapas decisivas” presenta un recuento de las controversias en torno a su obra; “Límites y superación del lenguaje” analiza “El acercamiento a Almotásim”, “El Zahir”, “El Aleph”, “La escritura del dios”, y “El espejo y la máscara”. En “Borges: una

estética del silencio” se le relaciona con la crisis del lenguaje. Para la autora “la literatura de Borges es idéntica a la articulación de un universo lingüístico que se rige por sus propias leyes”.

- MCMURRAY, George R. *Jorge Luis Borges*. New York: Frederick Ungar Publishing Co, 1980.

*Nota:* El autor parte de la filosofía del absurdo para entender la narrativa borgeana. Dentro de los apartados: “The negation of reason”, “Idealism”, “Pantheism”, “The treatment of time”, “The double and the mirror image” y “The machismo cult” el autor expone las características acordes de los relatos de *Ficciones* y *El Aleph*. En la segunda parte del libro, trata algunos aspectos de la estética borgeana, que desglosa en los apartados “The esthetic ideal”, “The simbolic visión”, “The irony and the point of view”, “Stylistic elements”.

- PÉREZ, Alberto Julián. *Poética de la prosa de Jorge Luis Borges: hacia una crítica bakhtiniana de la literatura*. Madrid: Gredos, 1986.

*Nota:* Estudio que en la primera parte examina la narrativa y, posteriormente, los nexos entre Cervantes y Borges a partir de las bases metodológicas y conceptuales de Bajtín, pero también de Propp, Lúkacks, Lotman y otros. Para ello retoma los cuentos de *Historia universal de la infamia*, *Ficciones*, *El Aleph*, *El libro de arena...* El autor compara a los personajes, a los narradores, los intertextos y los elementos retóricos que generan un ambiente ambiguo.

### 3.2.4 Crítica actual 2000-

#### Artículos en-línea

- BRAUNSTEIN, Néstor. “Nietzsche, autor de Funes”, en *Istor*, 2003, núm. 14, pp. 112 -116. Disponible en: [http://www.istor.cide.edu/archivos/num\\_14/notas2.pdf](http://www.istor.cide.edu/archivos/num_14/notas2.pdf)

*Nota:* Artículo que advierte cierta influencia de Nietzsche en el relato *Funes el memorioso*. Inicialmente, el autor señala las referencias a Zarathustra dentro del cuento y relaciona algunos datos biográficos entre Nietzsche y el protagonista. Posteriormente, a partir de lo expuesto por el pensador en *De la utilidad y de los inconvenientes de la historia para la vida*, examina los párrafos que le proporcionarían a Borges el perfil de Ireneo Funes.

- CAVALLÍN CALANCHE, Claudia. “Posibilidades de la metáfora en Borges”, en *Atenea (Concepción)*, 2008, sem. II, núm. 498, pp. 45-54. Disponible en: [http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071804622008000200004&script=sci\\_arttext&tlng=e](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071804622008000200004&script=sci_arttext&tlng=e)

*Nota:* El estudio examina la vinculación entre la obra borgeana y ciertas representaciones matemáticas del *universo*, a través del uso de la metáfora. Retoma los cuentos de “La Biblioteca de Babel” (1941) y “El Aleph” (1945). En palabras de la autora “intenta aproximarnos a la imagen del *universo* desde el texto borgiano y a una lectura de Borges desde algunas metáforas matemáticas sobre el universo”.

- DE TORO, Alfonso. “La búsqueda del mito: Jorge Luis Borges en el contexto teórico-cultural en general y en especial del ‘Boom’ (Cortázar frente a Borges)”, en *Iberoromania*, 2006, pp. 63-98. Disponible en: [http://www.uni-leipzig.de/~detoro/sonstiges/2006\\_BorgesFrenteCortazar.pdf](http://www.uni-leipzig.de/~detoro/sonstiges/2006_BorgesFrenteCortazar.pdf)

*Nota:* Bajo una perspectiva de que acepta la anticipación de algunos presupuestos fundamentales del siglo XX en la literatura de Borges, el artículo indaga en su influencia con la literatura del Boom latinoamericano, y en última instancia, en Julio Cortázar.

- LLOSA SANZ, Álvaro. “De Tlön a Wikipedia: Borges, la *Word Wide Web*, el libro-orbe y el conocimiento contenido en el universo” en *Divergencias: Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios*, invierno 2006, vol. 4 núm. 2. pp. 13-20.  
Disponible en:  
<http://www.coh.arizona.edu/divergencias/archives/invierno2006/tlon.pdf>

*Nota:* Artículo que examina las relaciones de algunos cuentos de *Ficciones* con la teoría del hipertexto y otros conceptos emergentes del ciberespacio.

- LÓPEZ CARRASCAL, Luisa. “La filosofía y la literatura entre la verdad y la mentira”, en *Acta Literaria*, 2006, núm, 33, pp. 139-144. Disponible en:  
[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071768482006000200010&script=sci\\_arttext&tlng=pt](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071768482006000200010&script=sci_arttext&tlng=pt)

*Nota:* Con base en el examen de “Las ruinas circulares” y el argumento del sueño en *Meditaciones metafísicas* de Descartes, la autora indaga entre las posibilidades del quehacer filosófico, siempre relacionado con la imaginación.

- PIÑA, Cristina. “Ficciones de Jorge Luis Borges y la ruptura con los conceptos filosófico-científicos y las prácticas literarias de la Modernidad” en *Barcarola: Revista de Creación Literaria*, junio 2007, núm. 70. pp. 213-226. Disponible en: <http://www.barcaroladigital.com/barcarola%20internet%2070.pdf>

*Nota:* La autora plantea a *Ficciones* como punto de inflexión de los conceptos filosóficos y científicos entre la modernidad y la posmodernidad; para ello retoma varios aspectos de los relatos y los relaciona con las ideas de Deleuze, Derrida y otros.

## **Libros**

- *In memoriam: Jorge Luis Borges*. Ed. Rafael Olea Franco. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2008. (Cátedra Jaime Torres Bodet: Serie Estudios de Lingüística y Literatura; 50). También disponible en: <http://books.google.com.mx/books?hl=es&lr=&id=zs5aDGhGYPwC&oi=fnd&pg=PA7&dq=borges+ficciones+articulos+pdf+critica&ots=P8m2MckA49&sig=ccRRmfeJMbM0Orp51rgeiAqLnPc#v=onepage&q&f=false>

*Nota:* Colección de artículos escritos por especialistas. Se divide en los siguientes apartados: “Sobre el primer Borges”, “Relecturas de los clásicos”, “Una retórica

infinita”, “Entre la literatura y la filosofía”, “Un diálogo múltiple” y “En los avatares nacionalistas”. Entre otras, sobresalen las aportaciones de Daniel Balderston “Borges y las sucesivas rupturas”, Carlos García “Religiosidad y conversión en Pierre Menard, autor del Quijote”, Arturo Echavarría “Dimensiones religiosas y éticas en ‘La muerte y la brújula’: una vez más el mundo al revés”, Vittoria Borsò “Borges ‘el memorioso’ propuesta de Jorge Luis Borges para una estética del siglo XXI”.

- ZIESE, Suzanne. *Ficción: la realidad más allá de la realidad: los mundos paralelos y contrarios, el fantástico como propuesta de realidad y el fracaso de las convenciones del mundo en “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius” de Jorge Luis Borges*. 2008. Disponible en: [http://books.google.com.mx/books?hl=es&lr=&id=U1OoqMt7\\_esC&oi=fnd&pg=PP12&dq=borges+ficciones+articulos+pdf+critica&ots=xKisaggZsB&sig=1Ft1nw4dvGCuHQR9mYXQT0CV9ww#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.mx/books?hl=es&lr=&id=U1OoqMt7_esC&oi=fnd&pg=PP12&dq=borges+ficciones+articulos+pdf+critica&ots=xKisaggZsB&sig=1Ft1nw4dvGCuHQR9mYXQT0CV9ww#v=onepage&q&f=false)

*Nota:* Con base en el análisis de “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius” analiza el concepto del espejo como frontera entre la realidad y la ficción, como ventana a los mundos paralelos y su percepción humana.

## A MODO DE CONCLUSIÓN: BORGES, CLÁSICO DEL SIGLO XX

*Hamlet no es exactamente el Hamlet que Shakespeare concibió a principios del siglo XVII, Hamlet es el Hamlet de Coleridge, de Goethe y de Bradley. Hamlet ha sido renacido.*

Jorge Luis Borges, "El libro", *Borges oral*, 1979.

La sociología de los textos ha reunido a la crítica e interpretación con el estudio de la producción y la referencia material de los textos. A partir de ello, este trabajo ha buscado desentrañar las relaciones entre *Ficciones*, sus diferentes ediciones y su recepción.

En un contexto que ha facilitado la variedad y el acceso a los medios de comunicación, se ha incrementado notablemente la investigación sobre la literatura borgeana. En este sentido, los medios no sólo han influido en el sentido interpretativo, sino que han favorecido el aumento de los estudios. Lo cual, primordialmente, ha formado parte de la consolidación y difusión del escritor.

Desde la teoría de la recepción, es posible observar las diferentes etapas de la crítica de *Ficciones* (1944). Inicialmente, en un entorno nacional que se mostraba dubitativo ante la obra borgeana y que, incluso, manifestaba su rechazo. Contrariamente, para sus primeros lectores extranjeros, *Fictions* representaría un desafío; a raíz de ello, la crítica francesa tomaría a Borges como un ícono. En 1962 se realizó la primera traducción al inglés, con rapidez, la crítica académica lo incluiría entre sus estudios.

Posterior a ello, ya no resulta oportuno dividir a la crítica por su país de origen, puesto que se han reconocido los aciertos de unos, a la vez que se comparten las mismas inquietudes. Cabe señalar que antes de los años setenta se intentaba una interpretación

global de la obra borgeana, mientras que a partir de aquella década comienzan a realizarse los estudios de mayor especificidad.

Actualmente, ante la cantidad de estudios, resulta sencillo perderse ante el torrente de literatura crítica. Un papel de ésta, por medio de sus diferentes posturas, aspectos y referencias, ha sido trazar nuestro entendimiento sobre las obras. Por un lado, el mismo Borges ya visualizaba este proceso:

un libro tiene que ir más allá de la intención de su autor. La intención del autor es una pobre cosa humana, falible [...] Cada vez que leemos un libro, el libro ha cambiado, la connotación de las palabras es otra. Además, los libros están cargados de pasado<sup>31</sup>.

El panorama se amplía aún más si lo combinamos con las ideas de McKenzie, pues con la posibilidad de acceder al texto libremente en formato electrónico, la obra sigue propagándose con rapidez y las referencias a Borges se multiplican.

Por otro lado, no está de más mencionar que resulta poco prudente tratar de concluir algo sobre Borges, puesto que lo más sensato sería resaltar su cualidad de inagotable. Harold Bloom en *El canon occidental*<sup>32</sup> ha hecho manifiesto su inclusión en nuestra literatura universal. Si hacemos un repaso a otros escritores de tal talla, resulta curioso el proceso de Borges, pues éste comienza como un escritor para un reducido número de lectores. Algunas décadas y el panorama prometedor han bastado para consagrar su literatura. *Ficciones*, en específico, constituyó un parteaguas no sólo en la obra borgeana,

---

<sup>31</sup> Jorge Luis Borges, "El libro" en *Obras completas*, Vol. 4. Buenos Aires: Emecé, 2007 [1979].

<sup>32</sup> Harold Bloom, *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas*, Barcelona: Anagrama, 2005, pp. 473-501 [1994].

sino en el pensamiento sobre la literatura, los textos y las prácticas... Con *Ficciones*, al poner en duda nuestros lugares comunes, es posible observar cómo se inauguró un nuevo espacio de reflexión.

Para finalizar, quisiera hacer una observación sobre el trabajo bibliográfico, precisamente sobre su vínculo con otras disciplinas. En este caso, con los estudios literarios, debido a que el campo del libro, la literatura y la lectura –que Escarpit<sup>33</sup> propusiera en los 60 como el objeto para una sociología de la literatura– sigue siendo un campo vagamente explorado. Considero, y es lo que he tratado de llevar a cabo mediante este trabajo, que la bibliografía en su vertiente analítica se adecua a estas necesidades.

---

<sup>33</sup> Escarpit, Robert, *Sociología de la literatura*, Barcelona: Oikus-tau., 1971, (Qué sé?; 61) [1962].

## OBRAS CONSULTADAS

ACOSTA GÓMEZ, Luis A, *El lector y la obra: teoría de la recepción literaria*, Madrid: Gredos, 1989 (Biblioteca románica hispánica; 368).

ALAZRAKI, Jaime, *La prosa narrativa de Jorge Luis Borges: temas-estilos*, Madrid: Gredos, 1968.

BASTOS, María Luisa, *Borges ante la crítica argentina 1923-1960*, Buenos Aires: Hispamérica, 1974.

BECCO, Horacio Jorge, *Jorge Luis Borges: bibliografía total, 1923-1973*, Buenos Aires: Casa Pardo, 1973.

BLOOM, Harold, *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas*. Barcelona: Anagrama, 2005 [1994].

BORGES, Jorge Luis, *Obras completas: 1923-1949*. Vol. 1, Buenos Aires: Emecé Editores, 2007.

BORGES, Jorge Luis, *Obras completas*. Vol. 4. Buenos Aires: Emecé Editores, 2007.

CABALLERO WANGÜEMERT, María, *El nacimiento de un clásico: Borges y la crítica*. Madrid: Editorial Complutense, 1999.

CHARTIER, Roger, “Materialidad del texto, textualidad del libro” en *Orbis Tertius*, 2006, año XI, núm. 12, en:

<http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/numeros/numero-12/1-chartier.pdf>

DE TORO, Alfonso, “La búsqueda del mito: Jorge Luis Borges en el contexto teórico-cultural en general y en especial del ‘Boom’ (Cortázar frente a Borges)” en *Iberoromania*, 2006, pp. 63-98.

EAGLETON, Terry, *Una introducción a la teoría literaria*, México: FCE, 1998 [1983].

ECHEVERRÍA, Arturo, “Borges ante la crítica contemporánea” en *El siglo de Borges*, eds. Alfonso de Toro y Fernando de Toro, Madrid: Ibeoramericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 1999.

ESCARPIT, Robert, *Sociología de la literatura*, Barcelona: Oikos-tau, 1971 (Qué sé; 61) [1962].

GÓMEZ REDONDO, Fernando, *La crítica literaria del siglo XX*, Madrid: Edaf, 1996.

FOSTER, David William, *Jorge Luis Borges: an annotated primary and secondary bibliography*, New York: Garland, 1984 (Garland Reference Library of the Humanities; 439).

HEIDEGGER, Martin, *Ser y tiempo*, edición electrónica de la Universidad de ARCIS, trad., pról. y notas de José Eduardo Rivera, en: <http://www.philosophia.cl/biblioteca/Heidegger/Ser%20y%20Tiempo.pdf>

HELFT, Nicolás, *Jorge Luis Borges: bibliografía completa*, Buenos Aires: FCE, 1997.

ISER, Wolfgang, *El acto de leer: teoría del efecto estético*, Madrid: Taurus, 1987 (Teoría y crítica literaria; 176) [1976].

JAUSS, Hans Robert, *Experiencia estética y hermenéutica literaria: ensayos en el campo de la experiencia estética*, Madrid: Taurus, 1992 [1977].

LEMA HINCAPIÉ, Andrés, “*Philosophia ancilla literatum?* El caso Borges para el pensamiento francés contemporáneo” en *Ideas y Valores*, Bogotá, diciembre 2005, núm. 129, pp. 21-33.

MASSUH, Gabriela, *Borges: una estética del silencio*, Buenos Aires: Belgrano, 1980.

MCKENZIE, Donald Francis, *Bibliografía y sociología de los textos*, Madrid: Akal, 2005 [1985].

PIÑA, Cristina, “*Ficciones de Jorge Luis Borges y la ruptura con los conceptos filosófico-científicos y las prácticas literarias de la Modernidad*” en *Barcarola: Revista de Creación Literaria*, junio 2007, núm. 70. pp. 213-226. Disponible en: <http://www.barcaroladigital.com/barcarola%20internet%2070.pdf>

RICOEUR, Paul, *Teoría de la interpretación: discurso y excedente de sentido*, México: Siglo XXI, Universidad Iberoamericana, 1995 [1976].

WOODALL, James, *La vida de Jorge Luis Borges: el hombre en el espejo del libro*, Barcelona: Gedisa, 1999.